Ogün Duman

Übersetzer und Dolmetscher (SCIC)

+90 537 399 1061 – ogunduman@yahoo.com

Tenekeci Musa Sok. 9/3 Üsküdar 34674 Istanbul, Türkiye

BILDUNGSWEG

	Boğaziçi Universität Magister in Konferenzdolmetschen (abgebrochen nach Akkreditierung) EU-Förderprogramm der europ. Kommission für Deutsch-Englisch-Türkisch	Istanbul
	Hacettepe Universität Germanistikabschluss Deutsche Literatur, Literaturgeschichte, Linguistik, Phonetik	Ankara
	Muharrem Hasbi Gymnasium Schwerpunkt: Literatur und Sozialwissenschaften	Balıkesir
	Johannes-Kepler-Schule Grund- und Realschule	Mannheim

BERUFLICHER WERDEGANG

Seit 2003	Inh. Fa. Ogün Duman *Dolmetscher, Übersetzer*	
2007-2010 2016-2021	Deutsche Welle (Qantara), n-ost (eurotopics) *Übersetzer für Medien in und über Europa*	Bonn, Berlin
2014-2015	Alfa Patent Stan Advoka *Patentübersetzer (Technik, Medizin)*	Istanbul
Seit 2007	Natura Found. (kPNI), IFAO Deutschland (Osteopathie), Güneş Verlag (Sobotta) *Übersetzer und Dolmetscher für Medizin und Heilpraxis*	
Seit 2003	Enterkon AG *Simultan- und Konsekutivdolmetscher*	Istanbul
Seit 2003	Goethe Institute *Dolmetscher, Übersetzer*	Ankara, Istanbul, München
2003	STAR AG *Projektleiter, technischer Übersetzer*	Istanbul
2001-2003	MAN Türkiye AG *Technischer Redakteur, Lektor, Übersetzer*	Ankara
2000	Botschaft der deutschen Bundesrepublik *Referent der Presseabteilung; Berichterstatter für den Botschafter*	Ankara
1995-1996	Siyah-Beyaz Zeitung und Deutschland-Magazin *Auslandsredakteur, Übersetzer*	Ankara
Seit 1994	Verlage Metis Kitap, Can Yayınları, YKY, İthaki, İletişim, İndigo *Literarischer Übersetzer von über 30 Werken*	Ankara, Istanbul

SPRACHKOMBINATION u. ZERTIFIZIERUNG

Türkisch (A) ↔ Deutsch (A) ↔ Englisch (B)
Akkreditiert von der EU für Dolmetschen in DE, EN und TR (SCIC)

FACHBEREICHE

Technik, Industrie, Automotiv, Medizin, Patente, Marketing, neue Technologien, Wirtschaft, Leit- und Fachmessen, zeitgenössische Kunst, Literatur, Architektur

KLIENTEN

Internationale Körperschaften: Europarat, Europäische Kommission
Nationale Körperschaften: Präsidialamt der Türkischen Republik, Premierministerium der Türkei, Außenministerium, Handelsministerium (Turquality), Wirtschaftsministerium, Finanzministerium, deutscher Bundeskriminalamt (BKA), deutsche Botschaft Ankara
Organisationen: Türkischer Kammern- und Börsenverband, deutsche NGOs, Großstadtverwaltung Istanbul, Goethe-Institut Istanbul, Ankara, Tiflis und München, Universitäten, Krankenhäuser und private Unternehmen.

SEMINARE, PREISE UND MITGLIEDSCHAFTEN

- Seminar zur deutschen Literatur und Literaturübersetzen, Literarisches Colloquim Berlin, 2004, 2007
- Übersetzungspreis des österreichischen Bundesministeriums für Kultur und Bildung für die Übersetzung von Norbert Gstreins „Das Handwerk des Tötens“ (2007) und Margit Schreiners „Buch der Enttäuschungen“ (2013)
- Gründungsmitglied des türkischen Übersetzerverbandes (ÇEV-BİR)
- Mitglied des türkischen Konferenzdolmetscherverbandes (TKTD)
- Offiziell zugelassen an der europäischen Kommission (unter SCIC) für die Sprachen Englisch, Deutsch und Türkisch, 2007
- Stipendiat der Robert Bosch Stiftung und der DAAD und Arbeitsbesuche am europäischen Übersetzerkollegium (EÜK) sowie am Literarischen Colloquium Berlin (LCB)

EDV-KENNTNISSE

- Guter Gebrauch von Microsoft Office™ tools
- Trados Studio 2017 u. ä. CAT-Tools als technischer Übersetzer

PREIS

Übersetzung: 12 EUR (1000 Anschläge)

Staffelung

NM / 50-74	100
75-84 / 85-94	75
95-99	30
100 / Rep.	10